

AYASE TODAY

Ayase City Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

英語

あやせ トウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

とうでいさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

9

など たの
バザーやフリーマーケット等が楽しい！！

あやせしふくし
『綾瀬市福祉ふれあいまつり』が
かいさい
開催されます

ばしょ あやせしぶんかいかんおよ しゅうへん
場所：綾瀬市文化会館及びその周辺

にちじ がつ にち ど
日時：10月28日（土）

じ じ
10時～14時まで

Fun Bazaar and Flea Market!!!
“Ayase City Welfare *Fureai* Festival” to Be Held

Place: Ayase Culture Center and
nearby places

Date and Time: Saturday, Oct. 28
10:00 ~ 14:00

さくねん
昨年のボランティア
グループの活動紹介



Activities of volunteer
groups at last year's
festival



さくねん
昨年のフリーマ
ケットの様子

Flea market at
last year's festival

このまつりは、市内福祉団体・福祉施設・ボランティアグループ等
の参加協力により運営されるもので、今年で15回目になります。

当日は、ボランティアグループ・福祉団体による日ごろの活動の
紹介や手話・点字などが体験できるほか、バザーや自主製品の販売、
福祉車両の展示、綿菓子やおにぎり、焼きそば、焼いもなどの模擬店
コーナーが会場をにぎわせます。

また、昨年からフリーマーケットが文化会館駐車場で開催されて
いますので、ぜひ家族みんなで出かけてみてはいかがでしょうか。
問い合わせ先 あやせ福祉サービスセンター 電話 77-8667

This festival is carried out by the participation and cooperation of welfare organizations, welfare facilities, volunteer groups and so forth, and we are going to have the 15th festival this year.

On the day of the festival, volunteer groups and welfare organizations are going to present their regular activities and let you experience sign language, Braille, and etc. Also, there will be a bazaar, a sale of goods they made on their own, display of welfare vehicles, food stand such as cotton candy, rice balls, stir-fried noodles, and roasted sweet potatoes filling the venue.

A flea market is going to be held in the parking lot of the culture center. Why don't you visit it with your family? For inquiries, please call Ayase Welfare Service Center at 77-8667.

◎配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内
問い合わせ先 配偶者暴力相談支援センター 電話 050-1501-2803

◎Multilingual Consultation Window for Victims of Domestic Violence by Spouses: For inquiries, call Consultation and Support Center for victims of DV by spouse at 050-1501-2803

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための
多言語相談を神奈川県が実施しています。相談は無料です。秘密
は固く守ります。緊急時は110番してください。

- 相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時
- 対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、韓国・朝鮮語（曜日により対応言語が異なるので、まずは問い合わせしてみてください。）

Kanagawa Prefecture provides multilingual consultation for those who suffer from violence inflicted by their spouses, boyfriends or close male acquaintances. Consultation is free. Your consultation will be kept confidential. In case of an emergency, please call 110

- Consultation Day and Time: Monday through Saturday 10:00 ~ 17:00
- Languages available : English, Spanish, Protégées, Thai, Tagalog Korean. (The languages available change depending on the days of the week, so please call first.)

「あやせトウデイ」第4号までのバックナンバーは、一部の言語に限り
綾瀬市ホームページで公開しています。
アドレス—<http://www.city.avase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

You can see back numbers of “Ayase Today” up to No. 4 on the web site of
Ayase City. (Some languages are not available)
Address: <http://www.city.avase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

あやせ めいさんひん た
綾瀬の名産品を食べてみよう!!

Try Specialties Of Ayase!

【あやせサブレ】

市の花「ばら」とかわいい「高座豚の顔」をかたどったサブレです。チーズ、みるく、あーもんど、くるみの4種類の味が楽しめます。

(Ayase Sabl Cookies)

Ayase sable cookies come in the shapes of a rose, the city flower, and a cute face of a Koza pig. There are four flavors: cheese, milk, almond, and walnut.



【豚みそ漬】

日本古来のみそを、良質の豚肉に活かしたおいしい豚みそ漬です。かながわの名産100選にも認定されています。

(Miso-Marinated Pork)

This is very tasty prime pork fillet marinated in miso, Japanese traditional bean paste seasoning. It is designated as one of the 100 specialties in Kanagawa.

【高座豚手づくりハム】(地元の豚)

かながわの名産100選に挙げられる高座豚を素材に、最高のスパイスと昔ながらの製法でたっぷり時間をかけて造られます。



(Handmade Koza Pork Ham) (Local pork)

This ham is made with Koza pork, one of the 100 specialties in Kanagawa, and best spices in an old-fashioned way, which takes a long time..



【ブロッコリー】

2005(平成17)年の作付け面積は約18ヘクタール。県下でもトップクラスとされ、同年197トンを出荷しました。栄養が豊富な上、綾瀬のブロッコリーはやわらかく甘いと評判です。10月から1月に掛けて収穫の最盛期を迎えます。

(Broccoli)

The acreage for broccoli planting in Ayase in 2005 was about 18 hectares, and 197 tons of broccoli was produced, which ranks at the top in Kanagawa Prefecture. Ayase broccoli is reputed to be nutritious, tender and sweet. The peak harvest season for Broccoli here is from October to February

上記名産品の販売店等に関する問い合わせは、市役所産業振興課へ 電話 70-5661・5623

For inquiries regarding where you can buy the specialties listed above, please call the Ayase City Industry Promotion Section at 70-5661/5623

市役所1階喫茶「むー」でも販売しています。(ブロッコリーは除く)

You can buy these specialties at the cafe, "Mu," on the first floor of the City Hall. (Except for broccoli)

★日本語を勉強したいと思っている方、『あやせボランティアセンター』へお問い合わせみてください。日本語を教えるボランティアグループを紹介しています。問い合わせ先 電話 70-3210 (日本語での対応になります。)

★ If you want to learn Japanese, contact "Ayase Volunteer Center." They will refer you to volunteer groups that teach Japanese. For inquiries, please call 70-3210. (They speak only Japanese.)

ことばの教室 [Language Lesson] 日本語 : Japanese		英語 : English	
にほん もじ 日本の文字 : Japanese phrase	にほんご はつおん 日本語の発音 : Japanese pronunciation	えいご もじ 英語の文字 : English phrase	にほんご はつおん 日本語の発音 : Japanese pronunciation
これは、いくらですか。	Korewa, ikuradesuka.	How much is this?	ハウ マッチ イズ デイス
もう少し、安くなりませんか。	Mosukoshi, yasukunarimasenka.	Could you give me a discount?	クット ユー キブ ミー ア デイスクウント

This information newsletter is published four times a year by volunteers as a resource paper which provides information to help foreign residents live in the community as an active participant.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。